

**מדינת ישראל**  
**משרד האוצר**  
**מינהל הרכש הממשלתי**

ד' בתשרי התשס"ח  
16 בספטמבר 2007  
רכ. 2007-7978

אל:

רוכשי מכרז מממ-2007 - 29 לאספקת שירותי תרגום מסמכים עבור משרדי ממשלה

**הגדרון: קובץ שאלות ספקים ותשובות עורך המכרז לרוכשי מכרז אספקת שירותי תרגום מסמכים**  
**עבור משרדי ממשלה - 2007 - 29**

להלן שאלות הספקים ותשובות עורך המכרז בהתאם לסעיף 3.4 למכרז מממ - 2007 - 29 לאספקת שירותי תרגום מסמכים עבור משרדי ממשלה (להלן: "המכרז") תוך הפנייה לסעיף הרלוונטי במכרז. ויובהר, כי כמפורט במכרז, התשובות המובאות להלן מחייבות את כל המציעים וגוברות על הנוסח המובא במכרז.

להלן שאלות הספקים ותשובות עורך המכרז:

מס סידורי	הסעיף	השאלה	מענה עורך המכרז
1	כללי	האם ידוע לכם היקף הפעילות החודשית הממוצעת? (בכמויות של עמודים לתרגום או בכל קנה מידה אחר)?	מנתונים חלקיים ידוע לעורך המכרז כי היקף הרכישות הכספיות של שירותי תרגום מסמכים עומד על כ- 100 אלף ש"ח לחודש. יובהר כי האומדן לעיל הינו אומדן בלתי מחייב ויכול וירכשו שירותים מבוקשים בכמות גדולה או קטנה מהמפורט לעיל, והכול בכפוף לצרכי המזמין ולשינויים במדיניות ובתקציב.
2	כללי	האם ידועה ההתפלגות בין השפות השונות?	אין באפשרותו של עורך המכרז לספק מידע זה.
3	כללי	לא נכון לתמחר את כל השפות אשר הוגדרו כ"שפות שכיחות" במחיר אחיד. ממליצים להפריד בין השפות השונות או לכל הפחות לחלק אותן עפ"י קבוצות.	אין שינוי במסמכי המכרז. החלוקה בכל סל נעשתה לפי שכיחות השפות הנדרשות לתרגום על ידי משרדי הממשלה.
4	10.7	הסעיף מתייחס לתרגום אשר יבוצע באתר המשרד המזמין. האם ידוע מה השכיחות של תרגומים אשר יבוצעו במשרדי הממשלה?	אין שינוי במסמכי המכרז. מכרז זה אינו מתייחס כלל וכלל לתרגום המתבצע במשרד המזמין. הסעיף מתייחס להגעת עובדים מטעם הזוכה לאתרי המזמין לאיסוף מסמכים והחזרתם כמקרה דוגמא למפורט בסעיף זה.
5	10.7	אין התייחסות בהצעת המחיר לתרגום אשר מתבצע במשרד המזמין. יש להתייחס לעלות נסיעות וביטול זמן.	אין שינוי במסמכי המכרז. מכרז זה אינו מתייחס כלל וכלל לתרגום המתבצע במשרד המזמין. הסעיף מתייחס להגעת עובדים מטעם הזוכה לאתרי המזמין לאיסוף מסמכים והחזרתם כמקרה דוגמא למפורט בסעיף זה.
6	כללי	אין התייחסות להפקה גרפית של מסמכים כגון תרשימים, שרטוטים וכיוב' או שימוש בתוכנות גרפיות מיוחדות - האם תדרש עבודה מסוג זה?	אין שינוי במסמכי המכרז. הצעת המחיר של המציע כוללת הפקה גרפית, באם תידרש, כמפורט בסעיף 7.2.
7	7.2	האם ייתכן כי נדרש לאסוף את	אין שינוי במסמכי המכרז. הצעת המחיר של

		המסמכים לתרגום או להחזיר אותם באמצעות שליח?		המציע כוללת מילוי דרישה זאת, כמפורט בסעיף 7.2. מנתונים חלקיים ידוע לעורך המכרז כי דרישה כזאת היא מעטה, אך יכול ותעשה דרישה כזאת.
8	12.3	מבקש כי במידה ותדרש עבודה של המתרגם בסופי שבוע ובחגים תחול תוספת דחיפות של 20% כאילו הפניה בוצעה בסוף השבוע (כמצוין בסעיף 11.3.1)		אין שינוי במסמכי המכרז. סעיף 12.3 מתייחס לשינוי בהזמנה הבסיסית (כמות של עד 8 עמודים כולל ואספקתם תוך 24 שעות) בימים א' עד ה' ובשעות 07:00 – 20:00. כמפורט בסיפא של סעיף 11.3.1, במידה ויהיה שינוי בהזמנה הבסיסית והיא תבוצע גם מעבר לימים ולשעות המפורטים לעיל תשולם תוספת של 20% בנוסף על תוספת של 10%.
9	כללי	מבקש לדחות את מועד הגשת ההצעות בחודש אחד		המועד האחרון להגשת ההצעות לתיבת המכרזים יידחה ליום ה', 25 באוקטובר 2007, בשעה 13:00. לפיכך, תוקף ההצעה ותוקף הערבות בגין הגשת הצעה יהיה עד ליום 25.2.2008 ויחול שינוי בנספח 1, 12, 13 (מצ"ב נוסח מתוקן). כל יתר תנאי המכרז נשארים ללא שינוי.

# נספח 1 - כתב ערבות ההצעה בגין הגשת הצעה מספק מציע

## כתב ערבות

לכבוד  
משרד האוצר  
באמצעות החשב הכללי

הנדון: ערבות מס'

אנו ערבים בזאת כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך של 50,000 ₪ (במילים: חמישים אלף שקלים חדשים), שיוצמד למדד המחירים לצרכן מתאריך 15.10.2007, אשר תדרשו מאת \_\_\_\_\_ (להלן: "החייב") בקשר עם מכרז מרכזי (מממ) – 2007 – 29 לאספקת שירותי תרגום מסמכים עבור משרדי הממשלה.

אנו נשלם לכם את הסכום הנ"ל תוך 7 ימים מתאריך דרישתכם הראשונה שנשלחה אלינו בכתב, מבלי שתהיו חייבים לנמק את דרישתכם ומבלי לטעון כלפיכם טענת הגנה כלשהי שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיוב כלפיכם ומבלי לדרוש תחילה את סילוק הסכום האמור מאת החייב.

ערבות זו תהיה בתוקף מתאריך 25.10.2007 עד תאריך 25.2.2008, אא"כ תוארך על פי בקשת החייב או על פי דרישתכם קודם לכן.  
ערבות זו אינה ניתנת להעברה או להסבה.  
דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק/חברת הביטוח שכתובתו:

מספר הבנק ומספר הסניף	שם הבנק/חברת הביטוח	
כתובת סניף הבנק/חברת הביטוח		
תאריך	שם החותם	חתימה וחותמת

**נספח 12 – הצעת מחיר תרגום מסמכים כלליים**

**הצעה למכרז מרכזי מס (מ.מ.מ) – 2007 – 29 לאספקת שירותי תרגום מסמכים**  
**עבור משרדי הממשלה**

אני הח"מ, \_\_\_\_\_ מתכבד להגיש בזה הצעה בשמה של \_\_\_\_\_  
לאספקת השירותים המבוקשים נשוא המכרז הנ"ל, בהתאם לתנאי המכרז והסכם ההתקשרות.

יש בידינו את כל מסמכי המכרז, הם מוכרים לנו ומובנים לנו היטב, והצעתנו זו נעשית לאחר  
ששקלנו את כל ההשלכות לכך.

אנו מאשרים כי הסכומים המצ"ב הכלולים במסגרת הצעה זו הינם סופיים, בכפוף לעדכוןם על  
ידי החשב הכללי בהתאם למכרז, וכי לא נבקש לשנותם או להוסיף עליהם.

אנו מקבלים על עצמנו כי במידה ונוכרו כזוכים במכרז נספק את השירותים המבוקשים בהתאם  
לתנאי המכרז והסכם ההתקשרות.

תוקף הצעתנו זו היא עד ליום 25.2.2008.

להלן הצעתנו עפ"י סוגי שפות התרגום המופיעות במכרז.

**ולראיה באתי על החתום:**

\_\_\_\_\_  
חתימה וחותמת

נספח 12 – הצעת מחיר תרגום מסמכים כלליים – המשך

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
מס' סידורי	סוג שפות התרגום	יחידת מניה	מחיר יחידה ללא מע"מ (₪)	משקל יחסי של סוגי שפות התרגום (%)
1	שפות שכיחות לתרגום	עמוד		90
2	שפות שאינן שכיחות לתרגום	עמוד		10

הערות לטבלה:

- יש להגיש את הנספח כולל המחיר ליחידה ללא מע"מ (עמודה 4) כשהוא מודפס בצורה ברורה.
- המחיר הקובע הוא המתיר ליחידה ללא מע"מ. ניתן לציין מחיר עם עד שתי ספרות אחרי הנקודה העשרונית.
- המחיר המשוקלל ללא מע"מ משמש לצורך בדיקת הצעת המחיר בלבד.
- השארית משבצת ריקה בהצעת המחיר ו/או נקיבת מספר הצעות מחיר עבור אחד או יותר מסוגי שפות התרגום (עמודה 4) עלולה להביא לפסילת ההצעה.

ולראיה באתי על החתום:

חתימה וחותמת

נספח 13 – הצעת מחיר תרגום מסמכים מקצועיים

**הצעה למכרז מרכזי מס (מ.מ.מ) – 2007 – 29 לאספקת שירותי תרגום מסמכים**  
**עבור משרדי הממשלה**

אני הח"מ, \_\_\_\_\_ מתכבד להגיש בזה הצעה בשמה של \_\_\_\_\_ לאספקת השירותים המבוקשים נשוא המכרז הנ"ל, בהתאם לתנאי המכרז והסכם ההתקשרות.

יש בידינו את כל מסמכי המכרז, הם מוכרים לנו ומובנים לנו היטב, והצעתנו זו נעשית לאחר ששקלנו את כל ההשלכות לכך.

אנו מאשרים כי הסכומים המצ"ב הכלולים במסגרת הצעה זו הינם סופיים, בכפוף לעדכוןם על ידי החשב הכללי בהתאם למכרז, וכי לא נבקש לשנותם או להוסיף עליהם.

אנו מקבלים על עצמנו כי במידה ונוכרז כזוכים במכרז נספק את השירותים המבוקשים בהתאם לתנאי המכרז והסכם ההתקשרות.

תוקף הצעתנו זו היא עד ליום 25.2.2008.

להלן הצעתנו עפ"י סוגי שפות התרגום המופיעות במכרז.

**ולראיה באתי על החתום:**

\_\_\_\_\_  
חתימה וחותמת

נספח 13 – הצעת מחיר תרגום מסמכים מקצועיים – המשך

(5)	(4)	(3)	(2)	(1)
משקל יחסי של סוגי שפות התרגום (%)	מחיר יחידה ללא מע"מ (נח)	יחידת מניה	סוג שפות התרגום	מס' סידורי
90		עמוד	שפות שכיחות לתרגום	1
10		עמוד	שפות שאינן שכיחות לתרגום	2

הערות לטבלה:

- יש להגיש את הנספח כולל המחיר ליחידה ללא מע"מ (עמודה 4) כשהוא מודפס בצורה ברורה.
- המחיר הקובע הוא המחיר ליחידה ללא מע"מ. ניתן לציין מחיר עם עד שתי ספרות אחרי הנקודה העשרונית.
- המחיר המשוקלל ללא מע"מ משמש לצורך בדיקת הצעת המחיר בלבד.
- השארית משבצת ריקה בהצעת המחיר ו/או נקיבת מספר הצעות מחיר עבור אחד או יותר מסוגי שפות התרגום (עמודה 4) עלולים להביא לפסילת ההצעה.

ולראיה באתי על החתום:

חתימה וחותמת

בברכה,



ליאור אגאי, דו"ח  
מנהל מינהל הרכש הממשלתי

העתק:

עו"ד ברוך לוברט - הלשכה המשפטית, משרד האוצר  
ועדת מכרזים מרכזיים לטובין ושירותים